

No. 197

---

**BRAZIL  
and  
PARAGUAY**

**Agreement concerning the exchange of books and publications. Signed at Rio de Janeiro, on 14 June 1941**

*Official texts : Portuguese and Spanish.*

*Filed and recorded at the request of Brazil on 5 May 1950.*

---

**BRÉSIL  
et  
PARAGUAY**

**Accord concernant l'échange des livres et des publications.  
Signé à Rio-de-Janeiro, le 14 juin 1941**

*Textes officiels portugais et espagnol.*

*Classé et inscrit au répertoire le 5 mai 1950 à la demande du Brésil.*

## PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS

## No. 197. CONVÊNIO PARA PERMUTA DE LIVROS E PUBLICAÇÕES ENTRE A REPÚBLICA DOS ESTADOS UNIDOS DO BRASIL E A REPÚBLICA DO PARAGUAY

Os Governos da República dos Estados Unidos do Brasil e da República do Paraguai, com o intuito de afirmar as relações culturais entre os dois países e de desenvolver o intercâmbio permanente de publicações oficiais, culturais e científicas, em harmonia com a Convenção de Bruxelas de 15 de Março de 1886, sôbre permuta de documentos oficiais e publicações científicas e literárias, resolveram celebrar um Convênio com aquele objetivo e, para tal fim, nomearam seus Plenipotenciários, a saber :

O Exceletíssimo Senhor Presidente da República dos Estados Unidos do Brasil, Sua Excelência o Senhor Doutor Oswaldo Aranha, Ministro de Estado das Relações Exteriores do Brasil; e

O Exceletíssimo Senhor Presidente da República do Paraguai, Sua Excelência o Senhor Doutor Luis A. Argaña, Ministro de Estado das Relações Exteriores do Paraguai;

Os quais, após terem exibido reciprocamente seus Plenos Poderes, achados em boa e devida forma, convieram no seguinte :

*Artigo primeiro*

O Govêrno do Brasil se compromete a remeter à Biblioteca Nacional de Assunção um exemplar de cada uma das suas publicações oficiais. Por sua vez, o Govêrno do Paraguai se obriga a fazer igual remessa à Biblioteca Nacional do Rio de Janeiro.

*Artigo II*

Serão criadas na Biblioteca Nacional do Brasil e na do Paraguai, respectivamente, uma Secção paraguaia e uma Secção brasileira, destinadas a receber o material mencionado no artigo anterior.

*Artigo III*

Essas duas Secções fomentarão o intercâmbio de obras de caráter científico e técnico entre as entidades interessadas das Partes Contratantes.

SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL

No. 197. CONVENIO SOBRE INTERCAMBIO DE LIBROS Y PUBLICACIONES ENTRE LA REPÚBLICA DE LOS ESTADOS UNIDOS DEL BRASIL Y LA REPÚBLICA DEL PARAGUAY

---

Los Gobiernos de la República de los Estados Unidos del Brasil y de la República del Paraguay, con la intención de afirmar las relaciones culturales entre los dos países y de desarrollar un intercambio permanente de publicaciones oficiales, culturales y científicas en armonía con la Convención de Bruselas de 15 de Marzo de 1886, sobre trueque de documentos oficiales y publicaciones científicas y literarias, han acordado celebrar un Convenio destinado a tal fin y, con ese objeto han nombrado sus Plenipotenciarios, a saber :

El Exceletísimo Señor Presidente de la República de los Estados Unidos del Brasil, a Su Excelencia el Señor Doctor Oswaldo Aranha, Ministro de Estado de Relaciones Exteriores del Brasil; y

El Excelentísimo Señor Presidente de la República del Paraguay, a Su Excelencia el Señor Doctor Don Luis A. Argaña, Ministro de Estado de Relaciones Exteriores del Paraguay;

Quienes, después de exhibir recíprocamente sus Plenos Poderes, hallados en buena y debida forma, convinieron lo siguiente :

*Artículo primero*

El Gobierno del Brasil se compromete a remitir a la Biblioteca Nacional de Asunción un ejemplar de cada una de sus publicaciones oficiales. A su vez, el Gobierno del Paraguay se obliga a hacer igual remesa a la Biblioteca Nacional de Río de Janeiro.

*Artículo II*

Serán creadas en la Biblioteca Nacional del Brasil y en la del Paraguay, respectivamente, una Sección paraguaya y una Sección brasilera, destinadas a recibir el material mencionado en el artículo que antecede.

*Artículo III*

Ambas Secciones estimularán el intercambio de obras de carácter científico y técnico entre las entidades interesadas de las Partes Contratantes.

*Artigo IV*

O presente Convênio será ratificado depois de preenchidas as formalidades legais de uso em cada uma das Partes Contratantes e entrará em vigor sessenta dias após a troca dos instrumentos de ratificação, a efetuar-se na cidade de Assunção, no mais breve prazo possível.

Cada uma das Partes Contratantes poderá denunciá-lo em qualquer momento, mas seus efeitos só cessarão um ano depois da denúncia.

EM FÉ DO QUE, os Plenipotenciários acima nomeados, firmam o presente Convênio, em dois exemplares, nas línguas portuguesa e castelhana, e lhes apõem seus selos, na cidade do Rio de Janeiro, aos 14 dias do mês de Junho do ano de mil novecentos e quarenta e um.

[L.S.] Oswaldo ARANHA

[L.S.] Luis A. ARGANA

*Artículo IV*

El presente Convenio será ratificado, luego de cumplidas las formalidades legales de uso en cada una de las Partes Contratantes, y entrará en vigor sesenta días después de canjeados los instrumentos de ratificación, acto que se efectuará en la ciudad de Asunción, en el plazo más breve posible.

Cada una de las Partes Contratantes podrá en cualquier momento denunciar este Convenio, pero sus efectos sólo cesarán un año después de hecha la denuncia.

EN FE DE LO CUAL, los Plenipotenciarios arriba nombrados firman el presente Convenio, en dos ejemplares, en las lenguas portuguesa y castellana, y estampan en ellos sus respectivos sellos, en la ciudad de Río de Janeiro, a los 14 días del mes de Junio del año mil novecientos cuarenta y uno.

[L.S.] Oswaldo ARANHA

[L.S.] Luis A. ARGANA

## TRANSLATION — TRADUCTION

No. 197. AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE REPUBLIC OF THE UNITED STATES OF BRAZIL AND THE REPUBLIC OF PARAGUAY CONCERNING THE EXCHANGE OF BOOKS AND PUBLICATIONS. SIGNED AT RIO DE JANEIRO, ON 14 JUNE 1941

---

The Government of the Republic of the United States of Brazil and the Government of the Republic of Paraguay, with a view to strengthening cultural relations between the two countries and developing the regular exchange of official, cultural and scientific publications, in conformity with the Brussels Convention of 15 March 1886<sup>2</sup> concerning the exchange of official documents and scientific and literary publications, have resolved to conclude an Agreement to accomplish this object, and have for this purpose appointed as their Plenipotentiaries :

His Excellency the President of the Republic of the United States of Brazil, His Excellency Dr. Oswaldo Aranha, Minister of State for Foreign Affairs of Brazil; and

His Excellency the President of the Republic of Paraguay, His Excellency Dr. Luis A. Argaña, Minister of State for Foreign Affairs of Paraguay;

Who, having communicated their credentials, found in good and due form, have agreed upon the following :

*Article I*

The Government of Brazil undertakes to transmit to the National Library of Asunción a copy of each of its official publications. In its turn, the Government of Paraguay undertakes to transmit a copy of each of its official publications to the National Library of Rio de Janeiro.

*Article II*

A Paraguayan section will be established in the National Library of Brazil and a Brazilian section in that of Paraguay, for the purpose of receiving the material referred to in the preceding article.

---

<sup>1</sup> Came into force on 1 October 1941, in accordance with article IV, the instruments of ratification having been exchanged at Asunción on 2 August 1941.

<sup>2</sup> De Martens, *Nouveau Recueil général de Traités*, deuxième série, tome 14, page 287; and League of Nations, *Treaty Series*, Volume XXIV, page 213.

## TRADUCTION — TRANSLATION

N<sup>o</sup> 197. ACCORD ENTRE LA RÉPUBLIQUE DES ÉTATS-UNIS DU BRÉSIL ET LA RÉPUBLIQUE DU PARAGUAY CONCERNANT L'ÉCHANGE DES LIVRES ET DES PUBLICATIONS. SIGNÉ A RIO-DE-JANEIRO, LE 14 JUIN 1941

Le Gouvernement de la République des Etats-Unis du Brésil et le Gouvernement de la République du Paraguay, en vue de renforcer les relations culturelles entre les deux pays et de développer l'échange régulier des publications officielles, culturelles et scientifiques, dans l'esprit de la Convention de Bruxelles du 15 mars 1886<sup>2</sup>, concernant l'échange des documents officiels et des publications scientifiques et littéraires, ont résolu de conclure un accord à cette fin et, à cet effet, ont désigné pour leurs plénipotentiaires, savoir :

Son Excellence Monsieur le Président de la République des Etats-Unis du Brésil, Son Excellence Monsieur Oswaldo Aranha, Ministre d'Etat des relations extérieures du Brésil,

Son Excellence Monsieur le Président de la République du Paraguay, Son Excellence Monsieur Luis A. Argaña, Ministre d'Etat des relations extérieures du Paraguay,

Lesquels, après avoir échangé leurs pleins pouvoirs reconnus en bonne et due forme, sont convenus de ce qui suit :

*Article premier*

Le Gouvernement du Brésil s'engage à remettre à la Bibliothèque nationale d'Assomption un exemplaire de chacune de ses publications officielles. De son côté, le Gouvernement du Paraguay s'oblige à faire les mêmes prestations à la Bibliothèque nationale de Rio-de-Janeiro.

*Article II*

Il sera créé à la Bibliothèque nationale du Brésil et à la Bibliothèque nationale du Paraguay, respectivement, une section paraguayenne et une section brésilienne destinées à recevoir les documents qui sont mentionnés à l'article précédent.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 1<sup>er</sup> octobre 1941, conformément à l'article IV, les instruments de ratification ayant été échangés à Assomption le 2 août 1941.

<sup>2</sup> De Martens, *Nouveau Recueil général de Traités*, deuxième série, tome 14, page 287; et Société des Nations, *Recueil des Traités*, volume XXIV, page 212.

*Article III*

These two sections will encourage the exchange of works of a scientific and technical nature between the interested entities of the Contracting Parties.

*Article IV*

The present Agreement shall be ratified when the legal formalities customary in each of the Contracting States have been complied with, and shall enter into force sixty days after the exchange of the instruments of ratification, which shall take place in the city of Asunción as soon as possible.

Either of the Contracting Parties may, at any time, denounce this Agreement, but it shall not cease to be operative until one year has elapsed after the denunciation.

IN FAITH WHEREOF the above-named Plenipotentiaries have signed the present Agreement in two copies, in the Portuguese and Spanish languages, and have thereto affixed their seals in the city of Rio de Janeiro, this 14th day of June 1941.

[L.S.] Oswaldo ARANHA

[L.S.] Luis A. ARGANA



*Article III*

Ces deux sections favoriseront l'échange des ouvrages de caractère scientifique et technique entre les organismes intéressés des Parties contractantes.

*Article IV*

Le présent Accord sera ratifié après l'accomplissement des formalités légales en usage dans chacun des Etats contractants et il entrera en vigueur soixante jours après l'échange des instruments de ratification qui aura lieu à Assomption, aussitôt que faire se pourra.

Le présent Accord pourra être dénoncé à tout moment par chacune des Parties contractantes, mais ses effets ne cesseront qu'une année après la dénonciation.

EN FOI DE QUOI les plénipotentiaires susmentionnés ont signé le présent Accord en double exemplaire, en langue portugaise et en langue espagnole, et l'ont revêtu de leurs sceaux, à Rio-de-Janeiro, le 14 juin mil neuf cent quarante et un.

[L.S.] Oswaldo ARANHA

[L.S.] Luis A. ARGANA

